

生态保护和可持续管理谅解 备忘录

Memorandum of Understanding on Ecological Conservation and Sustainable Management

Among

黄龙自然保护区管理局

Huanglong Nature Reserve

Administration Bureau

萨格勒布大学理学院

Faculty of Science,

University of Zagreb

和 and

中国科学院成都生物研究所

Chengdu Institute of Biology,

Chinese Academy of Sciences

科卡国家公园

Krka National Park

Administration Bureau

2018年6月

June 2018

1. 合作背景

中国黄龙自然保护区和克罗地亚科卡国家公园都是著名风景名胜，两者拥有相似的喀斯特自然景观和丰富的生物多样性资源，在生态保护和可持续发展方面也面临许多共同的胁迫因素与挑战。2014年5月，中国和克罗地亚相关机构成立了“中国-克罗地亚生态保护国际联合研究中心”（中克生态保护中心），为中、克两国生态保护和可持续发展领域的交流与合作建立了重要平台。为了进一步促进黄龙与科卡在生态保护、科学管理、营销宣传和绿色发展等领域的合作，共同推动中、克生态保护中心的发展，中国黄龙自然保护区管理局、中国科学院成都生物研究所与克罗地亚科卡国家公园管理局、萨格勒布大学理学院四家单位经过友好协商，同意在已有良好合作的基础上，签订如下谅解备忘录：

I. Co-operation Back Ground

Huanglong Nature Reserve China and Krka National Park Croatian are both famous scenic spots. Both have similar karst landscapes and rich biodiversity resources. They also face many common pressures and challenges in ecosystem protection and sustainable development. In May 2014, China and Croatia established the "China-Croatia International Research Center for Ecological Protection" (China-Croatia Ecological Protection Center), which built up important platform for the exchange and cooperation between China and Croatia in the field of ecological protection and sustainable development. In order to promote the further cooperation between Huanglong and Krka national parks in ecological protection, scientific management, marketing

publicity, and green development, and jointly promote the development of Chinese and Croatian Ecological Protection Centers, Huanglong National Nature Reserve Administration and the Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences, Croatian Krka National Park Authority and the Faculty of Science, University of Zagreb, agreed to sign the following memorandum of understanding on the basis of existing good cooperation:

II. 合作领域

合作各方鼓励在如下（但不限于）领域开展合作与交流：

1. 生物多样性保护、生态功能恢复保育、生态环境监测体系、生态价值资产评估、社区可持续生计、环境教育培训等生态保护相关领域。
2. 景区科学管理、绿色发展和体制机制创新。
3. 旅游发展策略和互助营销。

II. Cooperation Fields,

Cooperation partners encourage cooperation and exchange in the following (but not limited to) areas:

1. Bio-diversity protection, ecological function restoration and conservation, ecological environment monitoring system, assessment of ecological value assets, sustainable community development, environmental education and training, and other related areas of ecological protection.

2. Scientific Management of Scenic Area, Green Development and

Institutional Mechanism Innovation.

3. Tourism development strategies and mutual aid for marketing.

III. 合作方式

- 黄龙和科卡管理局支持中科院成都生物所和萨格勒布大学理学院就共同关注的生态保护、科学管理和绿色发展等领域开展基础理论、技术研发和模式集成研究；各方基于共同的学术兴趣，联合申请项目、进行合作研究；
- 各方鼓励和促进学术交流和人员互访，通过联合考察、学术访问、管理交流、学术研讨、技术培训、举办文化旅游活动、联合完成学术著作等方式加强合作；特别鼓励青年学者、研究生和骨干管理人员开展交流与合作。
- 黄龙和科卡以对等形式相互为对方进行旅游宣传，开展互助营销。
- 中科院成都生物所与萨格勒布大学开展教育培训合作，联合培养研究生，相互推荐、接收国际学生。
- 各方共同推动中国-克罗地亚生态保护国际联合研究中心发展。
- 有利各方的其它合作与交流互动。

III. Cooperation Means

Huanglong and Krka administrations support the Chengdu Institute of Biology Chinese Academy of Sciences and Faculty of Science, University of Zagreb, for their cooperation on technology research and development, model integration studies in the areas of ecological protection, scientific management,

and green development that are of common academic interests to all parties, to apply joint application of projects, and conduct collaborative research;

All parties encourage and promote academic exchanges and personnel exchanges, and strengthen cooperation through joint studies, academic visits, management exchanges, academic seminars, technical trainings, culture & tourism activities, and joint academic publishes; especially encourage young scholars, graduate students, and Key management personnel to carry out the exchanges and co-operations.

Huang Long and Krka parks conduct tourism promotion for each other, carry out marketing for each other.

The Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences cooperates with the University of Zagreb in education and staff training, jointly train graduate students, and recommend and receive international students for each other.

All parties jointly promote the development of the China-Croatia International Joint Research Centre for Ecology Protection.

Promote other cooperative and exchange activities that are beneficial to all parties.

Parties should work together to improve the ecology protection and sustainable development level of Huanglong Nature Reserve and Krka

IV. 各方义务 jointly promote the development of China-Croatia Ecological

■ 合作各方应将其它方视为重要的合作伙伴，共同推进科研合作、人员交流和信息共享。

Chinese and Croatian cooperative parties should actively assist each other

- 合作各方应共同努力提升黄龙自然保护区和科卡国家公园生态保护和可持续发展水平，共同为推动中克生态保护中心发展，加强中克两国在生态保护、旅游发展和文化交流的战略合作做出贡献。
- 中方和克方应积极协助对方单位在国际合作与交流中获得入境签证、政府许可和信息咨询等。
- 黄龙和科卡管理局为中科院成都生物所和萨格勒布大学理学院在黄龙自然保护区和科卡国家公园范围内开展工作提供便利和支持。中科院成都生物所和萨格勒布大学理学院为黄龙和科卡管理局提供相关方面的科技支撑。
- 合作各方应在合理范围内尽可能共享合作中所获取的信息和知识。
- 对在合作中因自身疏忽造成人身伤亡及财产损失的，自行承担责任，不得以此条款要求另一方赔偿。

IV. Obligations of all parties

All cooperative parties should regard each other as important partners to jointly promote scientific research co-operations, personnel exchanges, and information sharing.

All partners should work together to improve the ecology protection and sustainable development level of Huanglong Nature Reserve and Krka National Park, jointly promote the development of China-Croatia Ecological Protection Center, and strengthen two countries' co-operations in ecology protection, tourism development and cultural exchange, strategic cooperation.

Chinese and Croatian cooperative parties should actively assist each other

in obtaining visas, governmental permits and information consultations in international cooperation and exchanges.

The Huanglong and Krka Management Bureau provide facilities and support for the work of the Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences and the Faculty of Science, University of Zagreb, within the Huanglong Nature Reserve and Krka National Park. The Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences and the Faculty of Science, University of Zagreb provide technical support for Huanglong and the Krka Administration.

The cooperation parties should share as much as possible information and knowledge that are gained in the co-operations within a reasonable scope.

In the event of personal injury or death and property damage caused by own negligence in the cooperation, each party should bear the responsibility of its own and shall not require the other parties to make compensation in accordance with this clause.

V. 谅解备忘录的有效期及终止

- 本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。在期内如合作各方对合作关系满意，则本备忘录可在取得各方书面同意后顺延一期。
- 任何一方如需终止合作，可在拟终止日前至少三十天书面通知其他合作方。

VI. Validity and termination of the memorandum of understanding

This memorandum takes effect from the date of its signature and is valid for five years. If the parties to the cooperation are satisfied with the partnership within the period, this memorandum may be renewed for another term with the written consent of the parties.

If any of the party wishes to terminate the cooperation, it may notify other partners in written form at least thirty days prior to the intended termination date.

VI. 其他条款

- 经费开支：除各方以书面形式明确约定以外，对于进行本谅解备忘录约定内容的合作所产生的费用应由各方自理。各方应明确本备忘录并不使任何一方负有寻求、支出经费或报销费用的义务。
- 名称使用：只要预先获得其他各方书面同意，合作各方均可就备忘录或根据所开展的合作内容进行不以商业盈利为目的的新闻发布或其他方式的公开。除非预先获得其他各方书面同意，任何一方不得使用或注册其他方（或其所属学校、部门或单位）的名称、商标或证章，除非合作方是在其惯例活动报告中为描述本备忘录所规定的合作内容而提及他方的名称。
- 杜绝歧视：任何与本备忘录合作活动有关的歧视行为都可成为任何一方终止此备忘录的根据，包括种族、肤色、性别或性别认同、性取向、国籍或民族、宗教、年龄、健康状况或残疾、政治信仰、兵役状况等。
- 法律法规：合作各方在进行本备忘录相关研究活动时须遵守所有现行相关法律、法规、道德伦理、行为规范、原则和指南等，必要时还须

取得相关政府机构的许可。执行本备忘录过程中，合作各方应遵守所有中克两国现行的相关法律，但这并不构成对前述条款的限制。合作各方应特别遵守各项反腐败反贿赂法律，以及所有适用的中克反腐败法。

- 完整协议：协议修改及任务分配：本备忘录构成合作各方针对约定合作内容的完整协议，非经各方书面同意不得修改。未经合作各方事先书面同意，任何一方不得将其在备忘录中规定的权力和义务全部或部分转让或分包。
- 本备忘录一式四份，各方各执一份，具有同等法律效力。

VI. Other terms

Expenses: Except as expressly agreed by the parties in written form, the expenses incurred for the cooperation in carrying out the contents of this memorandum of understanding shall be borne by the parties themselves. Each party shall make it clear that this memorandum does not obligate either party to seek spend, or reimburse expenses.

Use of name: As long as the prior written consent of the other parties is obtained, all parties to the cooperation may conduct press releases or other forms of disclosure that are not intended for commercial profitability on the basis of the memorandum or on the basis of the cooperation. Unless previously agreed in writing by other parties, no party may use or register name, trademark or badge of any other parties

(or its affiliated school, department or unit) unless the partner is required to describe the name of the other party in this Memorandum in its usual activity reports.

Elimination of Discrimination: Any discriminatory action in connection with this memorandum of cooperation may be the basis for the termination of this memorandum by any party, including race, color, gender or gender identity, sexual orientation, nationality or ethnicity, religion, age, health or disability, political beliefs, military service status, etc.

Laws and regulations: All parties involved in this memorandum must comply with all existing relevant laws, regulations, ethics, codes of conduct, principles, guidelines, etc. when conducting research activities related to this memorandum. If necessary, they must obtain permission from relevant government agencies. In the implementation of this memorandum, the parties to the cooperation shall comply with all existing laws in China and Croatia, but this does not constitute a limitation on the aforementioned terms. The parties to the cooperation shall in particular comply with the anti-corruption and anti-bribery laws and all applicable anti-corruption laws.

Complete Agreement; Agreement Modification and Assignment of Tasks: This memorandum constitutes a complete agreement of the parties to the cooperation agreement and cannot be modified without the written consent of all parties. Without the prior written consent of the parties to

the cooperation, neither party may assign or sub-contract all or part of its rights and obligations as set forth in the memorandum.

This memorandum is in quadruplicate. Each party holds one and has the same legal effect.

中国科学院植物研究所

Chengde Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences

中国科学院植物研究所 植物多样性与系统学研究所

签字 (Signature):

日期 (Date):

科卡国家公园

National Park of Krka

院长 (Director: Kresimir Šalić)

签字 (Signature):

日期 (Date):

萨格勒布大学理学院

Faculty of Science, University of Zagreb

院长 (Dean Aleksandra Čimešija)


签字 (Signature):

日期 (Date): 14/06/2020

黄龙国家级自然保护区管理局

Huanglong National Nature Reserve Administration

祁玲 局长 (Director QI Ling)

签字 (Signature): 

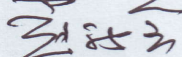
日期 (Date): 2018.06.12



中国科学院成都生物研究所

Chengdu Institute of Biology, Chinese Academy of Sciences

赵新全 所长 (Director general ZHAO Xinquan)

签字 (盖章): 

日期 (Date): 2018年6月12日



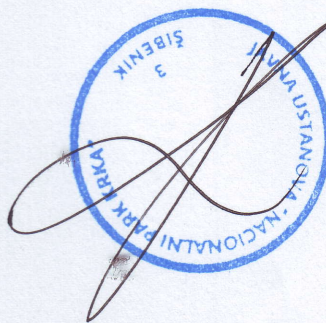
科卡国家公园

National Park of Krka

园长 (Director Krešimir Šakić)

签字 (Signature):

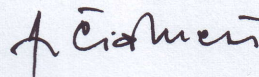
日期 (Date): 12/06/2018



萨格勒布大学理学院

Faculty of Science, University of Zagreb

院长 (Dean Aleksandra Čizmešija)

签字 (Signature): 

日期 (Date): 12/06/2018

